



Hochschule für
Musik und Tanz Köln

Hochschule für Musik und Tanz Köln - Hochschulbibliothek

Helene

Méhul, Étienne Nicolas

Leipzig, [um 1805]



[urn:nbn:de:hbz:kn38-9506](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:kn38-9506)

H e l e n e
O p e r v o n M e h u l.
K l a v i e r a u s z u g.

R 93

17

H e l e n e
O p e r i n d r e y A k t e n
französisch und deutsch

mit Musik

von

Méhul

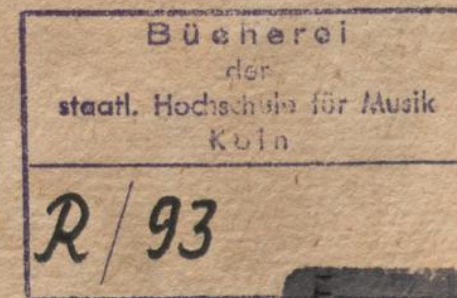
im Klavierauszug

von

G. B. B i e r e y.

Bei Breitkopf und Härtel, in Leipzig.

Pr. 2 Thlr.



R 93

Opern in drei Akten
französisch und deutsch

mit Musik

von

Adolphe

in Klavierausg.

C. B. Bistritz

ACTE PREMIER.

ERSTER ACT.



OUVERTURE.

Allegro vivace.

Pianoforte.

The musical score is written for piano and forte dynamics. It consists of five systems of music, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'Allegro vivace.' The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (ff, fp, p, cresc.). The first system starts with a treble staff and a bass staff. The second system continues the melody in the treble staff and adds a bass staff. The third system continues the melody in the treble staff and adds a bass staff. The fourth system continues the melody in the treble staff and adds a bass staff. The fifth system continues the melody in the treble staff and adds a bass staff. The score is written in a clear, legible hand.

Méhul's Helena.

Handwritten musical score for piano, page 2. The score is written on six systems of grand staves (treble and bass clef). The key signature is D major (two sharps). The music features various dynamics including *ff* (fortissimo), *f* (forte), *p* (piano), *fp* (fortissimo piano), and *pp* (pianissimo). The notation includes eighth notes, sixteenth notes, and chords. The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

Handwritten musical score for piano, page 3. The score is in D major (two sharps) and 3/4 time. It consists of six systems of grand staves. The first four systems show a continuous melody in the right hand and a supporting bass line in the left hand. The fifth system features a more complex texture with chords and a change in dynamics. The sixth system includes a tempo change to "Allegro moderato" and a key signature change to C major. Dynamics include *ff*, *fp*, *f*, *p*, and *fp*. The page is numbered 3 in the top right corner.

Handwritten musical score for piano, consisting of six systems of staves. The music is in D major (two sharps) and 2/4 time. The first system has a treble staff with rests and a bass staff with a continuous eighth-note pattern. The second system continues the eighth-note pattern in the bass and adds chords in the treble. The third system features a treble staff with chords and a bass staff with eighth notes. The fourth system has a treble staff with chords and a bass staff with eighth notes. The fifth system is marked "Tempo primo." and features a treble staff with chords and a bass staff with chords. The sixth system continues the chordal texture in both staves. Dynamics include *mf*, *f*, *ff*, *p*, *pp*, and *fp*.

Handwritten musical score for piano, page 5. The score consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clef). The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 2/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings. The first system includes the dynamic markings *fp* and *pp*. The second system includes the dynamic marking *pp*. The third system includes the dynamic marking *pp*. The fourth system includes the dynamic marking *pp*. The fifth system includes the dynamic marking *pp*. The sixth system includes the dynamic marking *pp*. The score is written on aged, slightly discolored paper.

Méhul's Helena.

2

718

URBAIN.
BASTIAN.

Allegro moderato.

Pianoforte.

Guillot de la jeu-ne lsa bel - le de-puis long-tems est a-mou-
Es lie-bel Hans Paul Anto - net - ten, und die - se schenkt ihm Herz und

reux, mais l'en dont il bru-le pour el-le mal-gré lui le rend souci-eux: il s'in-que-te, il bonde, il crie, s'appai-se et ce-de tour à
 Hand, bald soll sie auf e-wig nun ket-ten ein fes-stes, ein hei-li-ges Band. Hans weicht nicht von des Mädchens Seite und sorgt und fürch-tet, lauscht und

tour. Il n'est point d'vérita-ble amour sans un p'tit brin de ja-lou-si-e, il n'est point d'vérita-ble amour sans un p'tit brin de jalou-si-
 wacht. Die Lie-be die uns glücklich macht ist der Ei-fer sucht Ge-lei-te, die Lie-be die uns glücklich macht ist der Ei-fer sucht Ge-lei-

e, il n'est point d'vérita-ble amour sans un p'tit brin de jalou-si-e.
 te, ist der Ei-fer sucht Ge-leit, ist ja der Ei-fer sucht Ge-leit.
 Maurice.
 Moritz.
 il n'est point d'vérita-ble amour sans un p'tit brin de jalou-si-e.
 ist der Ei-fer sucht Ge-leit, ist ja der Ei-fer sucht Ge-leit.

f *p* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

ANNA. 2) Guillot d'vient l'époux d'Isabelle,
 rien n'est égal à son ardeur;
 el' s'ra pour le moins éternelle,
 il est au comble du bonheur;
 mais soudain tout le contraire,
 sa flamme s'éteint chaque jour.
 Au bout de trois mois plus d'amour,
 il ne reste que sa jalousie.

ANNA. 2) Jetzt waren sie beide verbunden,
 und lebten im schönsten Verein!
 die Wochen entflohen wie Stunden,
 o wird es wohl ewig so seyn?
 Die leichte Liebe fliehet schnelle,
 der plumpe Argwohn bleibt zurück.
 Die Eifersucht stört jedes Glück,
 wird des Hasses erste Grille.

On sait ben qu' dans le ma - ria - ge le tems n'est pas toujours se - rein, on ne pent faire un long voy - a - ges sans quelqu' fois broncher en che - min; pour char -
Wie an - se - re Fel - der die Son - ne nicht im - mer gleich hei - ßer be - scheint, sind Ta - ge voll Kummers und Wonne im Eh - stand gleich wechselnd ver - eint, nur auf den

mèr le noeud qui nous li - e soyons in - dul - gent tour à tour, le moindre petit brin d'a - mour fait ou - bli - er la ja - lou - si - e, le moindre pe - tit brin d'a -
an - dern fest ge - bau - et und gebt dem Argwohn kein Ge - hör! Wer zwei - feln kann, ver - rath zu sehr, wie we - nig er sich sel - ber trauet, wer zwei - feln kann, ver -

Anna.
Urbain. Bastian.
Le moindre pe - tit brin d'a - mour fait oubli - er la ja - lou - si - e, le moindre petit brin d'a - mour fait ou - bli -
Wer zwei - feln kann, ver - rath zu sehr, wie we - nig er sich sel - ber trauet, wer zwei - feln kann, ver - rath zu sehr wie
mour fait ou - bli - er la ja - lou - si - e, le moindre petit brin d'a - mour — — — fait oubli - er la ja - lou - si -
rath zu sehr, wie we - nig er sich sel - ber trau - et, wer zwei - feln kann, ver - rath — — — zu sehr, wie wenig er sich selber trau

er la ja-lou - si - e, fait oubli-er la ja-lou-si - e, fait oubli-er la ja-lou-si - e.
 we-nig er sich sel-ber traut, wie we - nig er sich sel - ber traut, wie we - nig er sich sel - ber traut.
 e, fait oubli-er la ja-lou-si - e fait oubli-er la ja-lou-si - e.
 et, wie we - nig er sich sel-ber traut, wie we - nig er sich sel - ber traut.

f *ff* *f* *ff* *f* *f* *f*

TRIO. Allegro.

ANNA.

**URBAIN.
BASTIAN.**

**MAURICE.
MORITZ.**

Pianoforte

L'ai-mable en-fant, l'ai-mable en-fant, qu'il est in-té-res-
 Du gu - tes Kind, du gu - tes Kind, wie lieb ich dich so
 L'ai-mable en-fant, l'ai-ma-ble en-fant, qu'il est in-té-res-
 Du gu - tes Kind, du gu - tes Kind, wie lieb ich dich so
 L'aimable en-fant, l'ai-ma-ble en-fant, qu'il est in-té-res-sant!
 Du gu - tes Kind, du gu - tes Kind, wie lieb ich dich so sehr!

p *mf* *f* *p*

sant!
sehr!

S'il ne r'trou-ve point ses pa-rents —
Und hast du keine El-tern mehr,

J'ai-mons comm' s'il é-toit mon frè-re,
Ich lie-be dich mit Bru-der Lie-be.

Pour lui j'e-m'senstons l'coeur d'un pè-re.
Ich füh-le für dich Va-ter Triebe.

mf *pp*

Urbain. Bastian.

j'par-ta-g'rons a-vec lui nos trou-peaux et nos champs,
so thei-len wir gleich ab, was uns der Zu-fall gab, j'par-ta-g'rons a-vec lui nos trou-peaux et nos champs —
so thei-len wir gleich ab, was uns der Zu-fall gab,

Urbain. Bastian.

— comm'si j'é-tions d'la mêm' fa-mil- — — — le comm'si j'é-tions d'la mêm' fa-mil-le. Oui! oui: s'il ne
— als wä-ren wir aus ei-nem Blut, — — — als wä-ren wir aus ei-nem Blu-te. Ja, ja! hast du

Maurice. Moritz.

Bien! bien ma fil-le bien! bien, bien ma fil-le,
Wohl! wohl du Gu-te! wohl! wohl, wohl du Gu-te!

fi *fi*

j'par - ta-g'rons a - vec lui nos trou - peaux et nos champs, j'par - ta-g'rons a - vec
so thei - len wir gleich ab, was uns der Zu - fall gab, so thei - len wir gleich

r'trouve pas ses pa - rents — j'partag'rons a - vec lui nos trou-peaux et nos champs, j'par-ta-g'rons
kei - ne El - tern mehr so thei - len wir gleich ab, was uns der Zu - fall gab, so thei - len

Bien, bien mes chers en - fants.
Schön, schön, das freut mich sehr.

mf

lui nos troupeaux et nos champs — — j'par - ta - g'rons a - vec lui —
ab, [was uns der Zu - fall gab, was uns der Zu - fall gab

a - vec lui nos troupeaux et nos champs, j'par - ta-g'rons a - vec lui nos trou-peaux et nos champs, j'par - ta - g'rons a - vec
wir gleich ab, was uns der Zu - fall gab, so thei - len - wir gleich ab, was uns der Zu - fall gab, so thei - len wir gleich

bien, bien mes chers en - fants, bien, bien mes chers en - fants
ja, ja das freut mich sehr, schön, schön das freut mich sehr, schön,

nos trou-peaux et nos champs, j'par-ta-g'rons a - vec lui nos trou-peaux et nos champs.
 was uns der Zu-fall gab, so thei-len wir gleich ab, was uns der Zu-fall gab.

lui nos troupeaux et nos champs, j'par-ta-g'rons a - vec lui nos trou-peaux et nos champs.
 ab, was uns der Zu-fall gab, so thei-len wir gleich ab, was uns der Zu-fall gab.

bien mes chers en - fants bien, bien, bien.
 schön das freut mich sehr schön, schön, schön.

crest. ff très marqué. p

Andante.

Veil - le sur sa jeu - nes - se pro - tè - ge sa foi - bles - se pro - tè - ge sa foi - blesse pro - tè - ge sa foi -
 Schenk ihm dei - ne Gna - de, be - wahr des Lie - ben Pfa - de, be - wahr des Lie - ben Pfade, be - wahr des Lieben

Veil - le sur sa jeu - nes - se pro - tè - ge sa foi - bles - se, pro - tè - ge sa foi - blesse, pro - tè - ge sa foi -
 Schenk ihm dei - ne Gna - de, be - wahr des Lie - ben Pfa - de, be - wahr des Lieben Pfade, be - wahr des Lieben

Veil - le sur sa jeu - nes - se, pro - tè - ge sa foi - blesse, pro - tè - ge sa foi -
 Schenk ihm dei - ne Gna - de, be - wahr des Lieben Pfade, be - wahr des Lieben

pp pp

bles - se. Dieu tout puis - sant con - ser - ve cet en - fant! veil - le sur sa jeu - nes - se, veil - le sur sa jeu - nes - se,
Pfa - de! Gott, er ist dein, o lass ihn glück - lich seyn! Schenk ihm dei - ne Gna - de, schenk ihm dei - ne Gna - de,

bles - se. Dieu tout puis - sant con - ser - ve cet en - fant! veil - le sur sa jeu - nes - se,
Pfa - de. Gott, er ist dein, o lass ihn glücklich seyn! Schenk ihm dei - ne Gna - de,

bles - se. Dieu tout puis - sant con - ser - ve cet en - fant! Veil - le sur sa jeu - nes - se, pro -
Pfa - de. Gott, er ist dein, o lass ihn glücklich seyn! Schenk ihm dei - ne Gna - de, be -

protè - ge sa foi - bles - se. Dieu tout puis - sant, dieu tout puis - sant, con - ser - ve cet en -
be - wahr des Lie - ben Pfa - de, Gott er ist dein, Gott er ist dein, o lass ihn glück - lich

protè - ge sa foi - bles - se, dieu tout puis - sant, dieu tout puis - sant con - ser - ve cet en -
be - wahr des Lie - ben Pfad, Gott, er ist dein, Gott, er ist dein, o lass ihn glück - lich

tè - ge - sa foi - bles - se, dieu tout puis - sant, dieu tous puis - sant con - ser - ve cet en -
wahr des Lie - ben Pfa - de, Gott, er ist dein, Gott er ist dein, o lass ihn glück - lich

fant, con-ser-ve cet en-fant — con-ser-ve, con-ser-ve cet en-fant.

seyn, o lass ihn glück-lich seyn, o lass ihn, o lass ihn glücklich seyn.

fant, con-ser-ve cet en-fant — con-ser-ve, con-ser-ve cet en-fant.

f *p* *pp*

m f

ROMANCE.

Andante.

HELENA.

Pianoforte.

Un beau trou-ba-dour bé-ar-nois, vic-ti-me de la ca-lom-ni-e, fut con-traint de fuir à ja-mais sa bien ai-

Ein Rit-ter von ed-lem Ge-blüt, sah einst durch Ver-rath sich ver-lo-ren, er ret-tet das Le-ben und flieht, fern der Gat-

m f

mée et sa pa-tri - e, n'au-ras donc plus bon-heur tant doux a - mour, que je te plains in-no-cent trouba - dour, que je te
 tin in Liebe er - koh-ren, so ist kein Trost, kei - ne Hoff - nung für dich, o ar - mer Mann, wie dau - erst du mich, o ar - mer

Paul. Helena.

plains innocent trou-ba-dour. Que je te plains in-no-cent trouba-dour, que je te plains innocent troubadour, que je te plains innocent trou-ba-
 Mann, wie dauerst du mich! O ar-mer Mann, wie dau - erst du mich, o ar-mer Mann, wie dauerst du mich, o ar-mer Mann, wie dauerst du

pp

dour.
 mich!

f *p*

2. La bien-aimée et son enfant
 tombent dans affreuse misère,
 de faim le fils est expirant,
 cris plaintifs déchirent la mère:
 faut-il hélas t'avoir donné le jour,
 ô malheureux enfant du troubadour.
 Paul. O malheureux enfant du troubadour.
 Hélène. O malheureux enfant du troubadour.

2. Die Gattin bleibt jammernd allein,
 ein liebliches Kind ihr zur Seite,
 das Elend bricht tausendfach ein
 und der Sohn wird dem Tod fast zur Beute:
 Warum gebär o du armer sie dich!
 Ach theures Kind, wie dauerst du mich!
 Paul. Ach theures Kind, wie dauerst du mich!
 Hélène. Ach theures Kind, wie dauerst du mich!

3. Un bon pâtre aperçoit l'enfant,
 le prend, le porte à sa chaumière,
 bienfaisance le plus souvent
 aime le chaume et le mystère:
 soins sont donnés et la nuit et le jour,
 il est sauvé l'enfant du troubadour.
 Paul. Il est sauvé l'enfant du troubadour.
 Hélène. Il est sauvé l'enfant du troubadour.

3. Da kommt schnell ein glütiger Mann,
 vom Schicksal zum Reiter gegeben,
 der nimmt sich des Sterbenden an,
 ruft mit Sorgfalt ihn neu in das Leben,
 Noch ist ein Gott, und er schützt auch dich,
 noch theures Kind, noch lebst du für mich.
 Paul. Noch theures Kind, noch lebst du für mich.
 Hélène. Noch theures Kind, noch lebst du für mich.

4. La mère à ces signes certains
 reconnoit justice éternelle,
 de son fils joins petites mains
 et lui fait chanter avec elle:
 rends juste ciel, un père à notre amour,
 daigne exaucer l'enfant du troubadour.
 Paul. Rends juste ciel, un père à notre amour,
 Hélène. Daigne exaucer l'enfant du troubadour.

4. Die Mutter entzückt nimmt das Pfand
 von künftigen besseren Tagen,
 sie hebt auf zum Himmel die Hand
 und den Kleinen lehrt stündlich sie sagen:
 O guter Gott, um den Vater ruf' ich,
 o guter Gott, erhöre du mich!
 Paul. O guter Gott, erhöre du mich!
 Hélène. O guter Gott, erhöre du mich!

FINALE.

Allegro.

Pastoureux et pastourelles, villageois et villageoises.
Junge Schäfer und Schäferinnen, Bauern und Bäuerinnen.

Pianoforte.

pp *cresc.*

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

Al - lons sous le feuil - la - ge, al - lons sous le feuil - la - ge, al - lons sous le feuil -

Fort auf die grü - nen Mat - ten, zum Tanz nach der Schal - mey, fort auf die grünen

Al - lons sous le feuil - la - ge,
Fort auf die grü - nen Mat - ten,

la - ge, al - lons sous le feuil - la - ge nous li - vrer à nos jeux et re - spi - rer le frais nous li - vrer à nos jeux et re - spi - rer le
Mat - ten zum Tanz nach der Schal - mey, zum Tanz nach der Schalmey, zum Tanz nach der Schalmey, der Ar - beit sind wir frei, der Ar - beit sind wir

la - ge, al - lons sous le feuil - la - ge nous li - vrer à nos jeux, nous li - vrer à nos
Mat - ten

zum Tanz nach der Schal - mey, ja zum Tanz der Schal - mey, al - ler Ar - beit sind wir

frais. Non ce n'est qu'au vi - la ge qu'on a des plai - sirs vrais
 schön ist des Waldes Schat ten, kein Tanzsaal kommt ihm bei qu'on a des plai - sirs vrais, al -
 jeux. frei. Schön ist des Wal - des Schat - ten, kein Tanzsaal kommt ihm bei. Fort
 jeux. frei. Non ce n'est qu'au vil - la ge qu'on a des plai - sirs vrais, al -
 Schön ist des Wal - des Schat ten, ten, kein Tanzsaal kommt ihm bei. Fort

al - lons sous le feuil - la - ge nous li - vrer à nos jeux, et re - spi - rer le frais. Anna.
 Fort auf die grü - nen Mat - ten, zum Tanz nach der Schal - mey, der Ar - beit sind wir frei. Non, non, ce n'est qu'au vil -
 lons sous le fauil - la - ge nous li - vrer à nos jeux, et re - spi - rer le frais. Schön ist des Wal - des
 auf die grü - nen Mat - ten zum Tanz nach der Schal - mey, der Ar - beit sind wir frei. Urbain. Bastian.
 Non, non, ce n'est qu'au vil - Maurice.
 Moritz.
 Schön ist des Wal - des
 pp
 ff
 ff

la - ge qu'on a des plai - sirs vrais, qu'on a des plai - sirs vrais. *p* Non, non ce n'est qu'au vil - la - ge qu'on a des plai - sirs vrais, qu'on
 Schatten, kein Tanzsaal kommt ihm bei, kein Tanzsaal kommt ihm bei. Schön ist des Wal - des Schat-ten, kein Tanzsaal kommt ihm bei, kein

la - ge qu'on a des plai - sirs vrais, qu'on a des plai - sirs vrais. *p* Non, non ce n'est qu'au vil - la - ge qu'on a des plai - sirs vrais, qu'on
 Schatten, kein Tanzsaal kommt ihm bei, kein Tanzsaal kommt ihm bei. *p* Schön ist des Wal - des Schatten, kein Tanzsaal kommt ihm bei.

a des plai - sirs vrais, non ce n'est qu'au vil - la - ge qu'on a des plai - sirs vrais
 Tanzsaal kommt ihm bei, Schön ist des Wal-des Schat-ten, ten, kein Tanzsaal kommt ihm bei
 qu'on a des plai - sirs vrais
 kein Tanzsaal kömmt ihm bei.

a des plai - sirs vrais, *f* non ce n'est qu'au vil - la - ge qu'on a des plai - sirs vrais
 Tanzsaal kömmt ihm bei. *f* Schön ist des Wal-des Schatten, kein Tanzsaal kömmt ihm bei.

ff

Allegro moderato.

Urbain.
Bastian.

Mais la trompet-te son - ne.
Horch! die Trompe - ten schal - len.

f *ff* *f* *pp*

CHOEUR.

Oui la trompet-te son - ne.
Ja, die Trompe - ten schal - len.

Oui la trompet-te son - ne.
Ja die Trompe - ten schal - len.

p

Oui la trompet-te son - ne.
Ja die Trompe - ten schal - len.

Urbain.
Bastian.

C'est le Gouverneur en per-
Der Gouverneur zieht dort vor-

C'est le gouverneur en per-son - ne,
Dort zieht der Gouver - neur vor - ü - ber,

c'est le gouverneur en per-
der Gouverneur zieht dort vor-

C'est le gouverneur en per-
Der Gouverneur zieht dort vor-

f *p*

Helena.
C'est de la
Graf Edmund

*Urbain.
Bastian.*
C'est de la part du comte Edmond
Graf Edmund bie - tet sei - nen Gruss.

Anna.
C'est de la
Graf Ed-mund

Maurice. Moritz.
C'est de la
Graf Edmund

son - ne.
ü - ber.

son - ne.
ü - ber.

son - ne.
ü - ber.

pp *p* *mf* *p* *f*

CHOEUR.

part du comte Edmond.
bie - tet sei - nen Gruss.

C'est de la part du comte Edmond.
Graf Edmund bie - tet sei - nen Gruss.

part du comte Edmond.
bie - tet sei - nen Gruss.

C'est de la part du comte Edmond.
Graf Edmund bie - tet sei - nen Gruss.

part du com-te Ed-mond.
bie - tet sei - nen Gruss.

C'est de la part du comte Ed-mond.
Graf Ed-mund bie - tet sei - nen Gruss.

*Urbain.
Bastian.*
On fait sa - voir à tout l'can-
Er for - der, dass in kur - zer

ff *p* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *p*

ton, *Frist* que cha-cun doit . . . sous pei-ne de la vi - e . . . fai - re la dé - cla - ra - ti -
 bei To-des - strafe, bei Todes - stra - fe man er - klä - re - ob Jemand hier ver - bor - gen

mf p *mf p* *mf p* *mf p* *mf p* *mf p*

on . . . de tout in - con - nu . . . qui s'rait dans sa mai-son. Ciel. N'vous ef-fray-ez pas j'vous en pri-
 ist, der nicht von die - sem Dorfe, von die - sem Dorfe wäre. Gott! Still, ich ret-te Sie auf Eh-

mf p *mf p* *mf p* *mf p*

CHOEUR.

Quoi cha-cun doit sous pei-ne de la vi - e fai-re la dé - cla - ra - ti - on, d'tout in - con - nu d'tout in - con -

Er will, dass bei To - des - stra - fe man er - klä - re, ob je - mand hier ver-bor-gen ist, der nicht von hier, der nicht von

f *p* *f* *p*

Maurice. Moritz. n'vous ef - frayez pas j'vous en pri - e.
 Still ich ret-te sie, still ich rett' Sie.

e. re. Quoi cha-cun - doit sous pei-ne de la vi - e, fai-re la dé - cla - ra - ti - on, d'tout in - con - nu, d'tout in - con -
 Er will, dass bei To - des - stra - fe man er - klä - re, ob Je - mand hier ver-bor-gen ist, der nicht von hier, der nicht von

mf *mf* *f*

Helena.



Hé-las, hé-las.
O wel-che Angst?
nu qui s'rait dans sa mai-son.
die - sem, von die - sem Dor-fe wä - re.

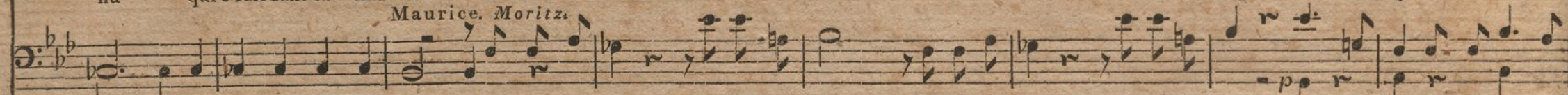
p

et Er ça for et der



nu qui s'rait dans sa mai-son.

et ça et



die - sem, von die - sem Dor-fe wä - re. Ne-craignez rien, ne-craignez rien, j'tairai vot' nom, j'tairai vot' nom oui dût-il m'en cou-ter la
Nur oh - ne Furcht, ich ret - te Sie, nur oh-ne Furcht, ich ret-te Sie, ja und ko-stet es mich das



Recitativo.



ça sous peine de la vi-e.



es ja dass man sich er - klä-re.



vi-e oui dût-il m'en cou-ter la vi-e.
Le-ben, ja und ko - stet es mich das Le-ben.

Urbain.
Bastian.

ah si-l'on pou-voit découvrir Constan-
Ja, ja, ganz ge - wiss sie su-chen Konstan-



Que Con-stantin pé- ris
Ha der Bar-bar soll ster

Animé.
tin dont le cri-me a fait par-tout hor-reur.
tin der Mör-der den wir al-le fliehn. Que
Ha Con-stantin pé- ris - se, que Con-stantin pé- ris
der Bar-bar soll ster-ben, ha der Bar-bar soll ster

Allegro.
Que
Ha, Con-stantin pé- ris - se, que Con-stantin pé- ris
der Bar-bar soll ster-ben, ha, der Bar-bar soll ster

cresc.
Animé.
cresc.

se qu'il pé- ris - se, *p* son nom nous fait hor-reur, *f* son nom nous fait hor-reur, son nom nous fait hor-reur, *f* son

ben, er soll ster - ben, *p* Fluch ü-ber Konstan-tin, *f* Fluch ü-ber Konstan-tin, Fluch ü-ber Konstan-tin, *f* Fluch

se, qu'il pé- ris - se, *p* son nom nous fait hor-reur, son nom nous fait hor-reur.
ben, er soll ster - ben, Fluch ü-ber Konstan-tin, Fluch ü-ber Konstan-tin.

Helena.

Toi qui con-nus son coeur — sou-tiens moi ciel ven-geur, j'im-plo -
 Du kanntest Kon-stantin — — o Him mel - rett' ihn! und lass ihn

nom nous fait hor-reur. Puis - se le ciel puis-se le ciel ven - geur
 O Him-mel stra - fe ihn! O Him-mel stra - fe ihn! O Him-mel stra - fe ihn!

hâ - ter l'instant de son su - pli-
 u - ber Kon-stantin. O Him - mel stra - fe ihn, und lass sein ganzes Haus ver - der.

hâ - ter l'instant de son su - pli-
 und lass sein gan-zes Haus ver - der.

ff *f* *p* *ff* *ff* *pp* *ff*

Maurice Moritz.

re ta ju - sti-ce j'im-plo - re ta ju - sti-ce. Ah! comme ils dé - chi - rent comme ils dé - chi - rent son coeur,
 nicht ver - der-ben, und lass ihn nicht ver - derben. Du kanntest Konstantin o Himmel ret - te ihn,

ce, hâ - ter l'in - stant de son su - pli - ce, puis - se le ciel ven - geur hâ -
 ben, und lass sein gan - zes Haus ver - der - ben. O Him mel stra - fe ihn, und

puis-se le ciel ven - geur hâ -
 O Him-mel stra-fe ihn, und

ce, hâ - ter l'in - stant de son su - pli - ce, puis - se le ciel ven - geur hâ -
 ben, und lass sein gan - zes Haus ver - der - ben, o Him - mel stra - fe ihn, und

ff *p* *ff* *ff* *pp* *ff* *fp* *ff* *pp*

Helena.

pour la prin-ces - se quel su - pli - ce.
und lass ihn nicht, ihn nicht ver - der - ben

Ciel ven - geur j'im - plo - re ta ju - sti - ce,
Ach lass ihn nicht, ach lass ihn nicht ver - der - ben,

ter l'in - stant de son su - pli - ce, hà - ter l'in - stant de son su - pli - ce, hà - ter l'in - stant de son su - pli - ce,

lass sein gan - zes Haus ver - der - ben, und lass sein gan - zes Haus ver - der - ben, und lass sein gan - zes Haus ver - der - ben,

ter l'instant de son su - pli - ce, hà - ter l'instant de son su - pli - ce, hà - ter l'instant de son su - pli - ce,

ff

Allegro moderato.

ff j'im - plo-re ta ju - sti - ce, j'im - plo-re ta ju - sti - ce.
O Himmel ret-te, re - te ihn, o Himmel ret-te, ret - te ihn,

ff de son su - pli - ce, de son su - pli - ce.

ff sein Haus ver - der - ben, sein Haus ver - der - ben.

Maurice. Moritz.

ff O Ah! quel su - pli - ce, ah quel su - pli - ce!
Him - mel ach rette ihn, o Him - mel ach rette ihn!

p

CHOEUR de femmes.
CHOR der Weiber.

Mais on nous at - tend au bois, et de - jà Choeure sa - van - ce, viens a - ni - mer la dan - se,
Schik-ke die Gril-len nach Haus, Wol-let ihr län-ger noch wei - len? las - set ins Grü-ne uns ei - len,

vi - ens ani-mer la dan - se, pe - tit Jac - ques, pe - tit Ja - ques, prends ton haut - bois — petit
las - set ins Grü-ne uns ei - len! Komm Ja - kob, komm Ja - kob, komm blas du vor - aus. komm

pe - tit Jac - ques, pe - tit Jac - ques prends ton haut - bois — prends ton haut -
Komm Ja - kob, komm Ja - kob, blas du vor - aus, komm blas vor -

Jac - ques, pe - tit Jac - ques prends ton haut - bois — pe - tit Jac - ques, pe - tit
Ja - kob, komm Ja - kob, blas du vor - aus komm Ja - kob komm

pe - tit Jac - ques, pe - tit Ja - ques, prends ton haut -
komm Ja - kob, komm bla - se, blas du vor -

cresc.

bois aus, prends ton haut - bois, prends ton haut - bois.
 aus, blas du vor - aus, blas du vor - aus.

Jac - ques, prends ton haut - bois, prends ton haut - bois.
 Ja - kob blas du vor - aus, blas du vor - aus.

bois, pe - tit Jac - ques, pe - tit Jac - ques, prends ton haut - bois, prends ton haut - bois.
 aus, komm Ja - kob komm bla - se, blas du vor - aus, blas du vor - aus.

Allegro.

CHOEUR.

Al - lons sous le feuil - la - ge, al lons sous le feuil - la - ge nous li - vrer à nos jeux, et
 zum Tanz nach der Schalmey, zum

Fort auf die grü - nen Mat - ten zum Tanz nach der Schal - mey, nous li - vrer

Al - lons sous le feuil - la - ge nous li - vrer
 Fort auf die grü - nen Mat - ten, ja zum Tanz

re - spi - rer le frais, nous li - vrer à nos jeux et re - spi - rer le frais. Non ce n'est qu'au vil - la - ge
 Tanz nach der Schal - mey, der Ar - beit sind wir frei, der Ar - beit sind wir frei. Schön ist des Wal - des Schatten,
 à nos jeux, nous li - vrer à nos jeux, non ce n'est qu'au vil - la - ge qu'on
 der Schal - mey, al - ler Ar - beit sind wir frei. Schön ist des Wal - des Schat -

a des plai - sirs vrais
 Tanzsaal kommt ihm bei

qu'on a des plai - sirs vrais
 kein Tanzsaal kömmt ihm bei.

ge qu'on a des plai - sirs vrais
 ten, kein Tanzsaal kömmt ihm bei

Fin du premier Acte.

ZWEITER ACT.

OUVERTURE.

Andante.

Pianoforte.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The first system is marked 'Andante' and 'Pianoforte.' (p). The second system continues the 'Andante' tempo. The third system is marked 'Allegro moderato.' and begins with a forte (f) dynamic. The fourth system includes the instruction 'cresc. poco a poco.' (crescendo poco a poco). The fifth system begins with a fortissimo (ff) dynamic. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

MÉHUL'S Helena.

8

First system of a musical score. The treble staff begins with a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 4/4 time signature. It contains dynamic markings *mf*, *f*, *p*, and *pp*. The bass staff has a key signature of two flats and contains a *tr* (trill) marking. The system concludes with a repeat sign and a key signature change to two sharps (F-sharp and C-sharp).

Allegro.

Second system of the musical score, marked *Allegro.* The treble staff is in 3/4 time with a key signature of two sharps. The bass staff is also in 3/4 time with a key signature of two sharps and contains several *tr* markings.

Third system of the musical score, continuing in 3/4 time with a key signature of two sharps. The bass staff contains several *tr* markings.

Fourth system of the musical score, continuing in 3/4 time with a key signature of two flats. The bass staff contains several *tr* markings.

Fifth system of the musical score, continuing in 3/4 time with a key signature of two flats. The bass staff contains several *tr* markings.

Sixth system of the musical score, continuing in 3/4 time with a key signature of two sharps. The bass staff contains several *tr* markings.

cresc. *ff*

Allegro vivace.

ANNA.

Je ne veux pas être ex-i-geante;
Ich will nicht nach der Herrschaft stre-ben;

Pianoforte.

tr *pp*

mais cer-tain-ment mon ma-ri f-ra
al-lein der künft-ge E-he-mann,
tout ce qui me plai-ra, ce qui me con-vien-dra, tout ce qui me plai-
hat mei-ne Gunst nur dann, wenn ich frei han-deln kann, hat mei-ne Gunst nur

Helena.

ra, tout c'qui me conviendra.
dann, wenn ich frei handeln kann.
El-le m'a-mu-se,
Wie lieb ich sie
elle est charman-te,
von gan-zen Her-zen,
c'est ben
ja

Anna.

dit, femme a - vec rai - son à gouver - ner doit ste - nir prè - te. Si mon pere est d'venu | si bon c'est qu'ma mere est tou-jours d'la
 wohl die Frau mit klu-gem Muth muss ih - ren Mann im Zäu-me hal - ten, drum e - ben ist der Va - ter gut, denn mei-ne Mut - ter kann - te

Helena.

tè - te. Pour tant n'rendons pas malheu-reux c'ti là qui d'nous est a-mou-reux — il faut d'la com-plai - san - ce pour
 wal - ten, Doch sorg - sam be - hand - le den Mann, der dei-ne Gunst ver - die - nen kann, denn Lie - be for - dert Lie - be, und

Anna.

Helena.

un é - poux ché - ri. Mais trop de pré-ve - nan - ce son - vent gê - te un ma - ri. Il faut d'la com-plai-san-ce, il faut d'la pré-ve-
 Kal - te schreckt zu - rück. Doch halb ver - borg-ne Trie - be ver - meh-ren nur das Glück, denn Lie-be for - dert Lie-be, denn Lie-be for-dert

Anna.
 Oui trop de pré-ve - nan-ce, oui trop de complai-
 Ja halb ver - borg-ne Trie-be, ja halb ver-borg-ne

Anna.

nan - ce, il faut d'la com-plai-san - ce pour en é - poux che - ri oui, trop de complai-san - ce, oui, trop de pré-ve - nan - ce, oui trop de com-plai-
 Lie - be, denn Lie - be for - dert Lie - be, und Käl-te schreckt zu - rück. Ja, halb ver - bor-gne Trie - be, ja, halb ver - bor-gne Trie - be, ja, halb ver - bor - gne

Helena.

san - ce, oui, trop de pré-ve - nan - ce sou-vent gâ-te un ma - ri. Il faut d'la com-plai san - ce, il faut d'la pré-ve - nan - ce, il faut d'la pré-ve-
 Trie - be, ja, halb ver - bor - gne Trie - be ver - meh-ren nur das Glück. Denn Lie - be for - dert Lie - be, denn Lie - be for - dert Lie - be, denn Lie - be for - dert

cresc. *p*

san - ce sou-vent gâ-te un ma - ri, sou-vent-gâ-te un ma - ri, sou-vent gâ-te un ma - ri, sou-vent gâ-te un ma - ri.
 Trie-be ver - meh-ren nur das Glück, ver - meh-ren nur das Glück, ver - meh-ren nur das Glück, ver - meh-ren nur das Glück.

san - ce pour un é - poux ché - ri, pour un é - poux ché - ri, pour un é - poux ché - ri, pour un é - poux ché - ri. Quelqu'
 Lie - be und Käl-te schreckt zu - rück, und Käl-te schreckt zu - rück, und Käl-te schreckt zu - rück, und Käl-te schreckt zu - rück. Oft

cresc. *ff*

Anna.

foi dans le meil-leur mé - na - ge un ma - ri s'fâ - che, fait ta - pa - ge Hé - bien j'cri-rions en - cor plus fort, ça fait
 wi - der Wil - len und Ge - dan - ken be - ginnt der Mann ein mür - risch Zan - ken. Ei wohl, man muss noch stär-ker schreyn: so kann man

p *mf* *p* *mf* *dolce.*

mf *mf*

MÉNUL'S Helena.

croire à lui qu'il a tort, il devi-ent doux, j'vous ca-res-se mais on le
leicht den Sturm zer-streut, dann wird er still, fängt an zu schmei-cheln, jetzt muss man

ff
fp

Helena.
bonde a-vec a-dres-se. Pour tant n'ren-dons pas malheu-reux - c'ti là qui d'nous est a-mou-reux;
Zorn und Käl-te heu-cheln. Nein sorg-sam be-hand-le den Mann - der dei-ne Gunst ver-die-nen kann;

Anna.
il faut d'la com-plai-san-se pour un é-poux ché-ri. Mais trop de pré-ve-nan-ce sou-vent gâ-te un ma-
denn Lie-be for-dert Lie-be und Käl-te schreckt zu-rück, Doch halb-ver-borg-ne Trie-be ver-meh-ren nur das

pp
pp

ri, oui trop de pré-ve-nan-ce oui trop de com-plai-san-ce oui trop de pré-ve-nan-ce sou-vent gâ-te un ma-ri, oui trop de com-plai-
Glück, ja halb ver-borg-ne Trie-be, ja halb ver-borg-ne Trie-be ja halb ver-borg-ne Trie-be, ver-meh-ren nur dass Glück, ja halb ver-borg-ne

il faut g'la pré-ve-nan-ce, il faut d'la com-plai-san-ce, il faut d'la pré-ve-nan-ce pour un é-poux ché-ri, il faut d'la com-plai-
denn Lie-be for-dert Lie-be, denn Lie-be for-dert Lie-be, denn Lie-be for-dert Lie-be und Käl-te schreckt zu-rück, denn Lie-be for-dert

cresc.
p

san - ce, oui trop de pré - ve - nan - ce, oui trop de com - plai - san - ce sou - vent gâte un ma - ri, souvent gâte un ma - ri sou - vent gâte und ma -
 Trie - be, ja halb ver - borg - ne Trie - be, ja halb ver - borg - ne Trie - be ver - meh - ren nur das Glück, ver - meh - ren nur das Glück, ver - meh - ren nur das

san - ce, il faut d'la pré - ve - nan - ce, il faut d'la com - plai - san - ce, pour un é - poux ché - ri, pour un é - poux ché - ri, pour un é - poux ché -
 Lie - be, denn Lie - be for - dert Lie - be, denn Lie - be for - dert Lie - be und Kal - te schreckt zu - rück, und Kal - te schreckt zu - rück, und Kal - te schreckt zu -

cresc. *ff*

ri, sou - vent gâte un ma - ri. ri.
 Glück, ver meh - ren nur das Glück.

ri, pour un é - poux ché - ri.
 rück, und Kal - te schreckt zu - rück.

Allegro.

CHOEUR.

Pianoforte.

L'heureux tems qu'ce lui d'la mai - son du tra - vail c'est la re - com -
 Schö - nes Fest, o herr - li - che Zeit, da wir Lohn für Mü - he er -

f *f* *f*

pen-se, non, non il n'est point d'plus bel-le saison qu' cel - le qui don-ne l'a-bon - dan-ce non, non il n'est point d'plus belle sai-son qu'cel-
 beu - ten, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schneiden, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die

pen-se, il n'est point d'plus bel-le saison qu' cel - le qui don-ne l'a-bon - dan-ce il n'est point d'plus belle sai-son qu'cel-
 beu - ten, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schneiden, wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die

ff

le qui donne l'a-bon - dan-ce, qu' celle qui donn' l'a-bon-dan-ce, qu' celle qui donn' l'a-bon-dan - ce. I-ci i-ci vous se - rez mes a-
 vol - len Aeh - ren schnei - den, und die vol - len Aeh - rer schnei - den, und die vol - len Aeh - ren schneiden Es ist hier al - les nach Wunsche be-

le qui donne, l'a-bon - dan-ce qu' celle qui donn' l'a-bon-dan-ce, qu' celle qui donn' l'a-bon-dan - ce.
 vol - len Aeh - ren schnei - den, und die vol - len Aeh - ren schneiden, und die vol - len Aeh - ren schneiden.

p

CHOEUR.

mis tous bien pa-yés, tous biens nou - ris. A cha-cun d'nous i' faut en-co-re cha-que ma-tin deux me-su-res de - vin, cha-que ma-
 stellt, hier habt ihr Kost, hier habt ihr Geld.

Und je - der braucht zum frü - hen Morgen für sich al - lein, für sich zwei Krü - ge Wein, für sich al-

f *p* *f* *f*

Urbain. Bastian.

CHOEUR.

tin deux me-su-res de-vin. S'est en-ten-du deux me-sures de - vin. Le soir il nous en faut en - co - re, le soir il nous en faut en-
 lein für sich zwei Krü-ge Wein. Ver-steht sich ja zwei Krü-ge Wein. Auch A-bends giebt man uns zu trin-ken, auch A-bends giebt man uns zu

tin deux me-su-res de - vin. Le soir il nous en faut en - co - re. le soir il nous en faut en-
 lein für sich zwei Krü-ge Wein. Auch A-bends giebt man uns zu trin-ken, auch A-bends giebt man uns zu

co - re. Al-lons so - yez tous de main, la fau-cille à la main a - vant le le-ver de l'au-ro-re. Oui nous s'rons tous de
 trin-ken. Nun gut, seid al - le be - reit, nützt früh Mor-gens die Zeit. Die Son - ne wird euch winken. Wir sind al - le be-

co - re. Oui nous s'rons tous de
 trin-ken. Wir sind al - le be-

main, la faucille à la main, a - vant le le-ver de l'au - ro - re. L'heureux tems qu'ce lui d'la moi-
 reit, und wir nützen die Zeit, eh als die Sonne wird win - ken. Bastian sagt: Schö-nes Fest, o herr - li - che
 Geht ins Haus, trinket einmal, und dann ma-
 chen wir alles auf morgen zu rechte.

son, Zeit, du tra-vail c'est la re-com-pen-se, non, non, il n'est point d'plus bel-le sai-son qu'cel-le qui don-ne l'a-bon-

da wir Lohn für Müh er-beu-ten, da wir mä-hen der Wie-sen Kleid und die vol-len Aeh-ren

son, Zeit, du tra-vail c'est la re-com-pen-se, il n'est point d'plus bel-le sai-son qu'cel-le qui don-ne l'a-bon-

da wir Lohn für Müh er-beu-ten, da wir mä-hen der Wie-sen Kleid und die vol-len Aeh-ren

f *ff*

dan-ce non, non, il n'est point d'plus belle sai-son qu'cel-le qui donne l'a-bon-dan-ce, qu'celle qui

schneiden, da wir mä-hen der Wie-sen Kleid und die vol-len Aeh-ren schnei-den, und die vol-len Aeh-ren schneiden, und die

dan-ce il n'est point d'plus belle sai-son qu'cel-le qui donne l'a-bon-dan-ce qu'celle qui donn' l'a-bon-dan-ce, qu'cel-le qui

schneiden, wir mä-hen der Wie-sen Kleid und die vol-len Aeh-ren schnei-ßen, und die vol-len Aeh-ren schneiden, und die

Adagio.

3/4

donn' l'a-bon-dan-ce.

vol-len Aeh-ren schnei-den.

p *f*

Recitativo. Konstantin.

Je re - connais ces lieux, ces fer - ti - les ri - va - ges. Je ne
Du wohl be - kann - tes Land, ihr frucht - ge - schmückten Au - en! Ich

sais, mais j'éprouve un doux tres saille - ment, tout mon coeur s'aban - donne aux plus heureux pré - sa -
grüß - se Euch, und hö - her schlägt die Brust. Die al - ten Stellen hier, die mei - ne Au - gen schau -

ges. Malheu - reux Constan - tin, re - spi - rons un mo - ment.
en, wie mahnen sie mich laut an al - le Qual und Lust.

ROMANCE.
Ac - cu - sé du meurtre d'un pe - re que je ne ces - sai de ché -rir me fau - dra - t - il toujours gé - mir dans l'op -
Zum Tod ver - dammt, mit Fluch be - la - den, bleibt nir - gends Trost und Hoffnung mir, ein mächtiger Feind droht für und für und zieht mich

Andante. *p*

pro - bre et dans la mi - se - re, peut-être hé - las en cet in - stant toute e - spé - ran - ce m'est ra - vi - e, j'é - tais
un - er - hör - ter Tha - ten, viel-leicht wohl bald, wohl jet-zo schon, dass die Ver - fol - ger mich um - ge - ben. Va - ter

pere et n'ai plus d'en - fant, j'ai - mais et je n'ai plus d'a - mie - e, j'é - tais pere et n'ai plus d'en - fant j'ai -
bin ich, doch oh - ne Sohn, und Mann, und muss al - lei - ne le - ben Va - ter bin ich doch oh - ne Sohn, und

mais et je n'ai plus d'a - mi - e.
Mann und muss al - lei - ne le - ben.

2.) Toi que l'a - mour et l'hy-me-né-e ava-ient u - nie à Con-stantin, Hé - lé - na, quel est ton des-tin, où de trou-ver in - for - tu -
Du, die mich liebt, die mir ver-bun-den, wo weilst du jetzt, wo find ich dich, mein Herz ver - langt und seh - net sich, und ruht nicht, bis es dich ge -
né - e, ex - au - ce mo - i dieu tout-puis - sant, mets un ter - me aux maux de ma vi - e j'é-tais pe - re et n'ai plus d'en - fant j'ai -
fun-den. Viel-leicht be - lohnst du Schick - sal schon mein ra - sches nie er - mü - dend Stre-ben. Va-ter, hof-fe, bald siehst du den Sohn, nein
mais et je n'ai plus d'a - mi - e, j'é - tais pe - re et n'ai plus d'en - fant, j'ai - mais et je n'ai plus d'a - mi - e.
Mann, du sollst al - lein nicht le - ben, Va-ter, hof-fe, bald siehst du den Sohn, nein Mann, du sollst al - lein nicht le - ben.

TRIO. Allegro vivace.

HELENA.

KONSTANTIN.

Pianoforte.

Est-ce bien toi? toi près de moi, est-ce bien toi?
Dich find ich hier, so na - he mir, dich find ich hier,

Oui c'est bien moi, moi près de toi, oui c'est bien
So na - he mir, find ich dich hier, so na - he

toi près de moi, est-ce un dé - li - re, est-ce un dé - li - re, je te re-
so na - he mir, sind wir es bei - de, sind wir es bei - de, ich se-he

moi, moi près de toi, heureux dé - li - re, heureux dé - li - re. Ah j'ai-
mir, find ich dich hier, sind wir es bei - de, sind wir es bei - de. Welch ein

vois, je te re - vois, j'en-tends ta voix, j'en-tends ta voix, ah je re-spi-
dich, ich se-he dich, ich hal-te dich, ich se - he dich, o wel-che Freu-

je te re - vois, je te re - vois, j'en-tends ta - voix, ah je - re-
ich hal - te dich, ich se - he dich, ich hal - te dich, o wel-che

ni quel hon-neur pour moi ah jar-ni, quel honneur pour moi, oui de plai-sir fau-dra qu' j'ex-pi-
herr - li - ches Fest für mich, welch ein herr - li - ches Fest für mich, welch ein herr-li - ches Fest für mich.

dolce.

re,
de,

ah je re-spi - re.
o wel - che Freu - de,

ah je re-spi - re, oui je re-spi - re, oui je re-spi - re,
o wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de,

spi - re,
Freu - de,

ah je re-spi - re,
o wel - che Freu - de,

ah je re-spi - re, oui je re-spi - re, oui je re-spi - re,
o wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de,

re, oui de plai-sir faudra qu'j'ex-pi - re,
ja wel - che nie em - pfundne Freu - de,

oui de plaisir faudra qu'j'ex - ja, wel - che nie em - pfundne Freu - de, wel - che nie em - pfundne

re.
de.

Il est i - ci.
Er ist bei mir.

I - gno - rant son nom, sa nais-san-
Kein Mensch weiss sei - nen Stand und Na-

re,
de,

et notre A - dol - phe.
und un - ser - Sohn.

pi - re.
Freude.

Beau com-me l'jour bien por - tant dieu mer - ci.
Schön und ge - sund, Gott sei Dank, ist er hier.

Moritz.
Maurice.

Konstantin.

ce. men. Près d'sa me-re sans le sa-voir. Que je res-sens d'im-pa-ti-en-ce de l'embras-ser de le re-voir. Son-gez qu'il
Selbst sei-ne Mut-ter kennt er nicht mehr. O gu-ter Mann, bring uns zu-sammen, mein lie-ber Sohn! o führ ihn her, Still hier ist

f *pf* *fp* *fp* *fp* *fp* *fp* *pp*

Helena.

Comptez, comp-tez sur ma pru-den-ce. Est-ce bien toi? toi près de-moi, est-ce bien toi?
Ja hier ist Klugheit sehr von nö-then. Dich find ich hier? so na-he mir? dich find ich hier?

faut de la pru-den- ce. then. Oui c'est bien moi? moi près de toi, oui c'est bien
Klugheit sehr von nö - - - - - So na-he mir? find ich dich hier? so na-he

pp

toi près de moi? est-ce un dé-li-re, est-ce un de-li-re, je te re-
so na-he mir? sind wir es bei-de, sind wir es bei-de, ich se-he

Maurice. Moritz.

moi, moi près de toi, heureux dé-li-re, heureux dé-li-re. Ah! jar-
mir, find ich dich hier, sind wir es bei-de, sind wir es bei-de. Welch ein

rf *p* *rf* *p*

vois, je te re - vois, j'entends ta - voix, j'entends ta voix. Ah je re - spi-
 dich, ich se - he dich, ich hal - te dich, ich se - he dich. O wel - che Freu-

je te re - vois, je te re - vois, j'en - tends ta voix. Ah je re -
 ich hal - te dich, ich se - he dich, ich hal - te dich. O wel - che

ni quel honneur pour moi, ah! jar - ni quel honneur pour moi, oui de plai - sir fau - dra qu' j'expi-
 herr - li - ches Fest für mich, welch ein herr - li - ches Fest für mich, ja, welch nie em - pfundne Freu-

dolce.

f

re, ah je re - spi - re, ah je re - spi - re, oui je re - spi - re, oui je re - spi -
 de, o wel - che Freu - de, o wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de, ja wel - che Freu -

spi - re, ah je re - spi - re, oui je re - spi - re, oui je re - spi - re, oui je re - spi -
 Freu - de, o wel - che Freu - de, ja, wel - che Freu - de, ja wel - che Freu - de, ja wel - che Freu -

re, oui de plai - sir faudra qu' j'expi re, de, oui de plaisir faudra qu' j'expi - re, de plaisir, faudra qu' j'ex-
 de, ja welch nie em - pfundne Freu de, de, ja, wel - che nie empfund - ne Freude, wel - che nie empfund - ne

ff

f

re, oui, oui je re - spi - re.
 de, ja, ja wel - che Freu - de.
 spi - re, fau - dra qu' - j'ex - pi - re.
 Freu - de, ja, ja wel - che Freu - de.

ff

Allegro.

CHOEUR.

L'heureux tems qu'celui d'la moi - son,

du tra - vail c'est la re - com -

Schö - nes Fest, o herr - li - che Zeit,

da wir Lohn für Müh er -

Pianoforte.

*ff**ff**ff*

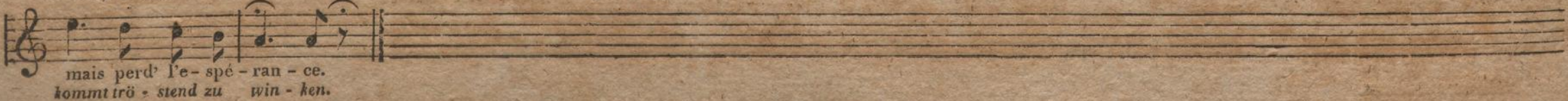
pen - se, non, non, il n'est point d'plus bel - le sai - son qu'cel - le qui don - ne l'a - bon - dan - ce, non, non, il n'est point d'plus belle sai - son qu'cel -
 beu - ten, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schneiden, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die

pen - se, il n'est point d'plus bel - le sai - son qu'cel - le qui don - ne l'a - bon - dan - ce, il n'est point d'plus belle sai - son qu'cel -
 beu - ten, da wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schneiden, wir mä - hen der Wie - sen Kleid und die

ff



2) Helena.



L'herreux tems qu'ce lui d'la moi - son,
Schö-nes Fest, o herr-li-che Zeit,

du tra vail c'est la ré-com - pen-se, non, non, il n'est point d'plus
da wir Lohn für Mü-he er - beut-ten, da wir ma-hen der

L'heureux tems qu'ce lui d'la moi - son,
Schö-nes Fest, o herr-li-che Zeit,

du tra vail c'est la ré-com - pen-se, non, non, il n'est point
da wir Lohn für Mü-he er - beut-ten, da wir mä-hen der

bel-le sai-son qu'cel-le qui donne l'a-bon - dan - ce non, non, il n'est point d'plus bel-le sai-son qu'cel-le qui donne l'a-bon - dan - ce qu' celle qui

Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schnei-den, da wir mä-hen der Wie - sen Kleid und die vol - len Aeh - ren schnei-den, und die

donn' l'a-bon - dan - ce, qu' celle qui donn' l'a - bon-dan - ce.

vol - len Aeh-ren schnei-den, und die vol - len Aeh-ren schnei-den.

Allegro.

p

cresc.

mf cresc. ff

FINALE.
LE GOUVERNEUR.
D. GOUVERNEUR.

Allegro moderato.

Pianoforte. pp

Qui ne soupçon-ne - rait,
Es ist nur all-zu - wahr,
d'a-près un tel in - di - ce,
es lässt sich nicht ver - dek - ken,

pp

l'é - po-que,
denn Zeichen
les rap-ports,
al - les trift,
tout,
Zeit,
tout sur cet or - phe-lin.
ja, al - les trift mir ein.
Que va-t-il
Was wird ge-

pp

Maurice.
Moritz.
Le Gouv.
der Gouv.

fai - re, que va-t-il fai - re. Ha
sche - hen, was wird ge - sche - hen. O
quell'su - pli - ce.
wel - ches Schrek - ken.
Oui, tout dit que c'est là le
Ja, so find ich end - lich ihn, den

fils de Con-*stan - tin*.
 Sohn von Kon-*stan - tin*.
 Quoi c'est le fils de Con-*stan - tin*?
 Es ist der Sohn von Kon-*stan - tin*.
 Ce s'rait le fils de Con-*stan - tin*?
 Es wär der Sohn von Kon-*stan - tin*.

Quoi c'est le fils de Con-*stan - tin*?
 Es ist der Sohn von Kon-*stan - tin*.

Allegro. le Gouv.
der Gouv.

tin?
 tin?
 Al-lons Sol - dats
 Sol-da - ten kommt,
 qu'on le sai - sis - se, al - lons sol - dats
 führt ihn von dan - nen, Sol - da - ten kommt,
 qu'on le sai - sis - se, em - pa - rez
 führt ihn von dan - nen, be - wahrt ihn

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff* *ff*

Soldats.
Soldaten.

Maurice.
Moritz.

vous de cet en - fant!
 wohl, habt scharfe Ach!
 Em - pa - rons nous de cet en - fant.
 Man kennt uns schon, wir ha - ben Acht.
 Sir Gouver - neur, souf - frez que Mau - ri - ce
 Herr, gern blieb ich dem Kind zur Sei - ten;

le Gouv.
der Gouv.Soldats.
Soldaten.

n'l'abandon-ne pas, n'la-ban - don-ne pas un in - stant.
Gott gab es mir, ja Gott gab es mir, nun ist es mein.

Il faut nous li-vrer cet en fant.
Um-sonst, ganz ge-trennt müsst ihr seyn.

Al-lons, al-lons li-vres nous cet en-
Nur fort, nur fort, ganz ge-trennt müsst ihr

Al-lons, al-lons li-vrer nous cet en-
Nur fort, nur fort, ganz ge-trennt müsst ihr

le Gouv.
der Gouv.Soldats.
Soldaten.

fant.
seyn.

Al-lons li-vres nous cet en fant. Il faut, il
Nur fort, ganz ge-trennt müsst ihr seyn. Umsonst nur

fant.
seyn.

On me l'a - con-fi - é,
Nein, lie-ber nein, ich geh mit dir,

j'lui te - nous lieu de pè - re.
zu - sam - men blei - ben e - wig wir.

Il faut, il
Umsonst nur

faut nous li-vrer cet en - fant.

fort, ganz getrennt müsst ihr seyn. Non jamais je n'le quitte - rai ou c'qui faudra je l'por-te - rai partout, partout je l'ser-vi - rai et s'il pé - rit je pé - ri-
Nein lieber nein, ich geh mit dir, zu - sammen blei-ben e - wig wir, ich sor-ge für dich für und für, und stirbst du, sterb ich selbst mit

cresc.

le Femmes.
die Weiber.

Helena.

Recit.

re. Ar-re-tez
ter. Reisst ihn fort.

Non
Weh!

je ne sau-rais re-sis-ter à ses cris.
Wie dringt sein Schrein ins Herz mir ein.

Viens cher A-dol-phe, oh! viens sur
Komm lie-ber Sohn, komm her zu

fant.

seyn.

ff

ff

le Gouv.
der Gouv.

le sein de ta mè-re. A-dol-phe!
dei-ner Mut-ter. Ihr Sohn?

vous sa mè-re?
wie! dies die Mutter?

expliquez moi donc ce-my-ste-re!
wel-che ge-heimnissvol-le Ahn-dung!

La na-tu-re l'empor-te!
Möget ihr es all'er-fah-ren!

pp

Allegro.

f

Recit.

le Gouv. der Gouv.

Helena.

oui,
ich!

oui, je suis sa mè-
ja ich, bin die Mut-

re. Tu se-rais . . .
ter. Wärest du . . .

vous se-riez la prin-ces-se Hé-léna.
wä-ren Sie die Mutter von ihm?

Grand di-eu sau-ve du moins son
O Gott! o ret-te nun den

p

cresc.

f

pp

a tempo.

f

p

Le Gouv.
der Gouv.Les Femmes.
die Weiber.Recit.
Helena.

pe - re. C'est el - le. C'est el - le. Eh bien, je n'en fais plus my - ste - re, re - con - nois - sez en
Va - ter. Sie ist es! Sie ist es! Nun wohl, was soll ich lan - ger schweigen, die Gat - tin se - het

Soldats. Soldaten.

C'est el - le.
Sie ist es!

ff *f*

Allegro moderato.

moi la prin - ces - se Hé - lé - na. na.
ihr von Kon - stan - tin in mir.

Les Femmes.
die Weiber.

Qui ja - mais se
Ei wer hatt' so
Maurice. Moritz.

Soldats. Soldaten.

Quoi c'est la princesse Hé - lé - na?
Sie, die Ge - mah - lin von ihm?

L'beau chef -
Seht, o

f *pp*

Adagio.

Helena.

Allegro.

s'rait dou - te d'ça.
et - was ge - dacht.

Je vous suis, a - dieu a - dieu mon cher Mauri - ce.
Ja, ich fol - ge, lebt wohl, lebt wohl mein gu - ter Va - ter!

Le Gouv. der Gouv.

d'oeuvre qu'ils ont fait là.
seht das habt ihr voll - bracht!

Mon de - voir
Mei - ne Pflicht

ff

Que l'on ar-rête aus-si ce la - bou-reur, de la prin-ces-se il était le com - pli - ce. Eh oui mor - gué j'm'en fais hon-
Auch ihn den Pächter nehmt mit Euch, er war der Grä - fin Schutz und Ra - ther. So recht, ihr Herrn, gern folg' ich

a tempo.

Recit. *ff* *mf* *fp* *fp*

neur, de la ver - tu dans le mal - heur qui n's' - rait fier d'être le com - pli - ce. A - lons, al - lons, sans plus tar-
Euch, es ist mein Wunsch, mein Ruhm zu - gleich, gern heiss ich der Be-drängten Va-ter. Nur fort, nur fort, ver - wei - let

Soldats. Soldaten.

fp *mf* *f* *marche très marqué*

*die Weiber.
le Femmes.*

Nous vous sui - vous, nous vous sui - vous,
Wir fol - gen Euch, o ar - me Bei - del!

lons sans plus tar - der, mar - chons, mar - chons, nous te, nous le fils et la mè - re pour nous quel bon - heur, quel sa - lai - re!
fort, ver - wei - let nicht, uns ruft die Pflicht, wir ge - lei - ten köst - li - che Beu - te, für uns wel - ches Glück, wel - che Freu - de!

der, sans plus tar - der, mar - chons, mar - chons, nous te, nous le fils et la mè - re pour nous quel bon - heur, quel sa - lai - re!
nicht, ver - wei - let nicht, uns ruft die Pflicht, wir ge - lei - ten köst - li - che Beu - te, für uns wel - ches Glück, wel - che Freu - de!

pp *f* *pp*

Grand dieu sau-ve du moins son père.
O Gott o ret-te du den Vater!

Nous vous sui-vons, nous vous sui-
Wir fol-gen Euch, o ar-me

Al-lons, al-lons sans plus tar-der, marchons, mar-
Nur fort, nur fort, ver-wei-let nicht, uns ruft die

Al-lons, al-lons sans plus tar-der, sans plus tar-der, marchons, mar-
Nur fort, nur fort, ver-wei-let nicht, ver-wei-let nicht, uns ruft die

vons.
Beide!

Nous vous suivons, nous vous sui-vons, nous vous sui-vons.
Wir fol-gen Euch, wir fol-gen Euch, wir fol-gen Euch!

chons.
Pflicht.

Al-lons, al-lons sans, al-lons, al-lons sans plus tar-der. Nous te, nous le fils et la mè-re, pour
Nur fort, nur fort, nur fort, nur fort, uns ruft die Pflicht. Wir ge-lei-ten köst-li-che Beu-te, für

chons.
Pflicht.

Al-lons, al-lons sans plus tar-der, sans plus tar-der, sans plus tar-der. Nous te, nous le fils et la mè-re, pour
Nur fort, nur fort, ver-wei-let nicht, ver-wei-let nicht, uns ruft die Pflicht. Wir ge-lei-ten köst-li-che Beu-te, für

O pauvre en-fant, ô pauvre mè-re, ô pauvre en-
 ar-mes Kind! ar-me Mut-ter! o ar-mes

nous quel bon-heur, quel sa-lai-re! Marchons, mar-chons, mar-chons, mar-chons, nous te, nous le fils et la

uns wel-ches Glück, wel-che Freude! Uns ruft die Pflicht, uns ruft die Pflicht. Wir ge-lei-ten köst-li-che

f *mf* *diminuendo*

fant, ô pauvre mère, ô pauvre mè-re, ô pauvre en-fant, ô pauvre mè-re, ô pauvre mè-re.
 Kind, o ar-mes Weib, o ar-me Bei-de o ar-mes Kind, o ar-me Frau, o ar-me Bei-de.

mè-re, pour nous quel bonheur, quel sa-lai-re. Nous te-nons le fils et la mè-re, pour nous quel bon-heur, quel sa-lai-re.

Beau-te, für uns wel-ches Glück, wel-che Freude! Wir ge-lei-ten köst-li-che Beau-te, für uns wel-ches Glück, wel-che Freude. Al-lons, al-
 Nur fort, nur

poco a poco.

Allons, al - lons mar-chons, al-lons, al - lons marchons!
 Uns ruft die Pflicht, nur fort, uns ruft die Pflicht, nur fort!

lons, marchons, mar - chons, al-lons, al - lons, marchons, mar - chons, mar-chons, marchons, mar-chons!
 fort, uns ruft die Pflicht, nur fort, nur fort, uns ruft die Pflicht, uns ruft die Pflicht, nur fort!

dolce.

p *pp*

ACTE TROISIEME.

DRITTER ACT.

Allegro.

CHOEUR.

Ven-gean - ce, ven - gean -

Zur Ra - che, zur Ra -

Pianoforte.

ff *ff*

MÉHUL'S Helena.

15

ce! che! Pé-ris-sent la mè-re et l'enfant.
Es ster-be die Mut-ter, der Sohn.

Pé-ris-sent la mè-re et l'enfant, si Con-stantin mort ou vi-vant en-tre nos
Es ster-be die Mut-ter, der Sohn. Wenn Konstan-tin selbst ist ent-flohn, so tref-fe

ce. che. Pé-ris-sent la mè-re et l'enfant.
Es ster-be die Mut-ter, der Sohn.

Pér-ris-sent la mè-re et l'enfant, si Constan-tin mort ou vi-vant en-tre nos
Es ster-be die Mut-ter, der Sohn. Wenn Konstan-tin selbst ist ent-flohn, so tref-fe

mais n'est re-mis à l'in-stant, si Constan-tin mort ou vi-vant en-tre nos mains n'est re-mis à l'in-stant, en-tre nos mains n'est re-mis à l'in-stant,
sie die Ver-hass-ten der Lohn, wenn Konstan-tin selbst ist ent-flohn, so tref-fe sie die Ver-hass-ten der Lohn, so tref-fe sie die Ver-hass-ten der

Konstantin. stant. Vous le vo-yés
Lohn. Hier bin ich

Recit. il vient — vous ap-por-ter sa tête.
Volk, sieh mich! ich geh dem Tod ent-ge-gen!

stant.
Lohn.

Recit.

Helena.

Konstantin.

Qu'as tu fait, malheu-reux! Je sens à l'aspect de ces lieux des lar-mes... mal-gré moi... s'échap-per... de mes yeux! Al-
Flie-he fort, ret-te dich! Ge-grüsst sei mein vä-ter-lich Haus, und Thränen, hei-se Thränen presst mir dein An-blick aus! Schnell

Recit.

Recit.

lez, et qu'à l'in-stant son sup-pli-ce s'ap - prê - te. Si - len - ce, Peu - ple, sol-
fort, dass man zur Stra - fe An - stalt ma - che. Nur stil - le, Bür - ger, Sol-
Ven-gean - ce, van - gean - ce.
Zur Ra - che, zur Ra - che.

Allegro. CHOEUR.

dais re - ti - rés vous. Re - ti - rons nous, fai - sons si - len - ce, re - ti - rons nous, fai - sons si-
da - ten, ent - fer - net euch! Wir ge - hen fort, ja, wir sind stil - le, wir ge - hen fort, ja, wir sind
Re - ti - rons nous, fai - sons si - len - ce, re - ti - rons nous,
Wir ge - hen fort, ja, wir sind stil - le, wir ge - hen fort,
mf

Helena.

Helena.

Konstantin.



Le Gouv. der Gouv.



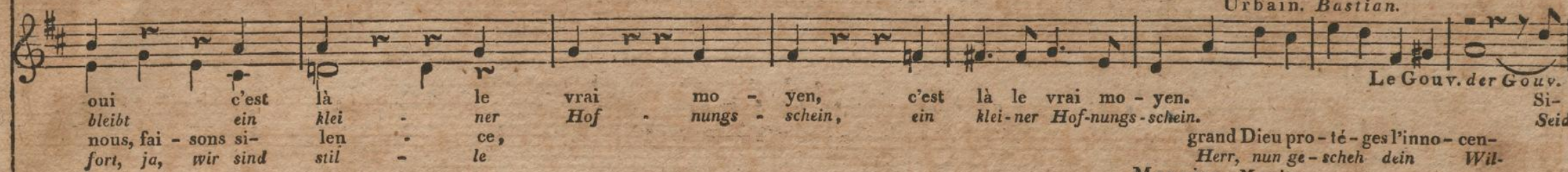
le Gouv. der Gouv.



Anna.



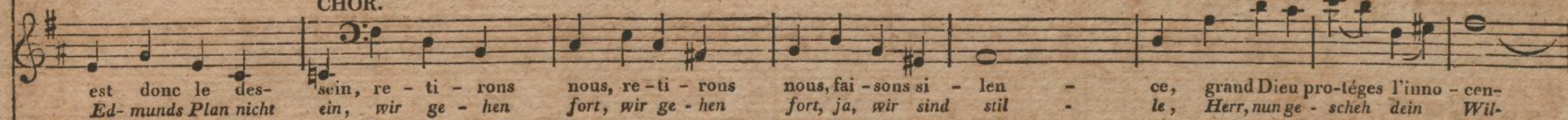
Urbain. Bastian.



Le Gouv. der Gouv.

Si-
Seid

CHOR.



Maurice. Moritz.



CHOEUR.



MÉNUL'S Helena.

FINALE.

Allegro.

CHOEUR.

Quel spec - ta - cle s'of - fre à nos yeux?

Ha, was wird un-ser Aug ge - wahr?

Pianoforte.

*p**cresc.**ff**ff**ff**ff*

Recit.

Edmund.

Adagio.

Vail-lans guerriers sou-tiens de la pro-ven-ce, sur Con-stantin nous pro-non-cons... foi de Cheva-liers, nous ju-
Le Gouv. der Gouv.

Ver-nimm o Volk, was ich dir jetzt ver-kün-de: Graf Kon-stantin hier vor Ge-richt... ich schwör es laut bei Rit-ter-

*ff**f**ff**ff**f**ff*

Allegro. CHOEUR.

rons, au nom du ciel nous pro-cla-mons son in-no-cen-ce Si Constan-tin n'est point cou-

pflicht, und vor des Him-mels An-ge-sicht, er ist un-schul-dig. Wer war der Thä-ter je-ner

*p**cresc.**ff**ff*

le Gouv. der Gouv.

pa - ble, d'A - dol - phe quel est l'as - sa - sin? Peu - ple, re - spe - ctez ce my -
 Lasst das im tief - sten Dun - kel

Sin - de, wenn Kon - stan - tin un - schuldig wär?

f *ff* *fp*

Konstantin.

ste-re, de le tai-re à ja-mais tout pré-scirt le de-voir qu'il vous suf-fi-se de sa-voir, que les Dieux ont vengés les mâ-nes de mon Pe-
 schlafen, was an das Licht zu ziehn mir das Ver-häng-niss wehrt. Ge-nug wenn ihr es al-le hört, der Mör-der dul-det an dem Ort der Stra-

pp

re. fen. Chantons, chan-tons cé - lé-brons ce beau jour, et bé - nis - sons la pro - vi - den-
 Fort Traurig - keit, er - he - bet den Tag, und lasst die Lust Euch neu um - woh-

Chantons, chantons, chantons, chantons, cé - lé-brons ce beau jour, cé - lé - brons ce beau jour, et bé - nis sons la pro - vi - den-
 Fort Trau-rig - keit, fort Trau-rig - keit, er - he - bet den Tag, er - he - bet den Tag, und lasst die Lust Euch neu um - woh-

ff

Allegro très marqué.

